

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 44 (1930)

Artikel: Rapport davart il dizionario rumantsch per l'an 1929

Autor: Pult, C.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-200779>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Rapport davart il Dízionari rumantsch per l'an 1929

da Prof. Dr. C. PULT.

Neir il 25avel an da lavur sistematica per la raccolta dal s-chazzi relativamaing uschè rich da nossa cultura speziala rumantscha nun ans dispensed da las veglias, cuntschaintas difficultats.

Nos simpatic e zelus segretari, Sig. cand. phil. H. Voneschen da Riein, chi avaiva interruot seis stüdis accademics durant var 5 semesters per ans gnir in agüd, e chi — in quaist cuort temp — s'avaiv' acquistà grand'e früttaivla pratica, nun pudet far a main d'abandunar seis post e's far darcheu immatricular a l'Università da Turi*. Nus al giavüschain bun success e sperain ch'el ans regalarà bainbod üna bella ed ütla dissertaziun sur d'ün soget rumantsch.

Il nom da Sig. Voneschen figürerà degnamaing tanter ils 9 chi ligurettan fin a sia demischiun per ün temp plü o main

* Turi (cul accent sün l'**i**) ais il nom dovrà in Engiadina durant ils prüms seculs da nossa scrittüra per la città da „Zürich“. Scha nus tgnain quint dal fat cha pro las linguas neolatinas ñin general l'accentuazion s'ha in quaist cas spezial avanzada da la prüma sulla seguonda silba (il nom latin eira Tùricum cun l'accent sül **u**), schi ais quaist Turi foneticamaing regular. El s'ha sviluppà sco Henricum: Andri ed amicum (accusativ): am. Quaist vocabel ais imperò spari da läng dinnan da l'üs quotidian per far lö al tudais-ch Zürich o ad üna fuorma ibrida tudais-cha-italiana Zürig cul accent sül **ü**. Aviand noss cunfrars sursilvans mantgnü infin hoz lur vegl Turitg, schi aise da savair gra ad alchüns engiadinalis d'avair acceptà quaista fuorma, la scrivand però in nossa maniera cun **-ch** (Turich). Nun pudessan nus, vis ch'i resta glistess üna differenza, ritour la venerabla fuorma da Champsell e da seis contemporanis e successuors ?

lung stabelmaing vi dal dizionari. Nus nun pudain quà ritturnar a la storgia da noss'ouvrä, trattada fingià diversas voutas, ma ils dits nouv noms vögl eu pro quaist'occasiun trar ad immaint. Els sun: Dr. Robert Planta – chi chavet il sögl e mettet la fundamainta –, Dr. Florian Melcher, Gfra. R. Condrau, A. Casanova, Dr. M. Lutta, Steivan Loringett, Gfra. Dr. Clara Natsch, H. Von eschen ed il suottascrit, chi restet darcheu sulischem sulet in bureau.

In Sar magister Bistgeun Cadalbert, fin a sia nomina president comünal da Sevgiein, chattettan nus darcheu ün segretari, chi al viv interess ed intelligenza per la chosa congiundscha üna resistenza imperturbabla vi da nossa düra lavur.

* * *

Noss'occupaziun principala in quaist an consistit in la classificaziun dals 72 000 zettels manzunats in nos ultim rapport, als quals gnittan pro amo var 8000 oters, tant ch'is tratta in tuot da var 80 000 fögliets. Ella gnit manada a final mais d'october. I restaiva amo da 'ls incorporar illas s-schaclas, lavur — sco fingià expost utro — bler plü cumplichada co quai chi paress a prüma vista, pervia dals frequants avis ch'ella dumanda ed otras difficultats. Davo exacta instrucziun ed alch provas surdet eu quaist'incombensa a nos nouv segretari, il qual as dischimpegnat fich bain dad ella e gnit a fin per uossa cun 248 s-schaclas da 277 chi vegnan in consideraziun.

In plü gnittan ordinats ün toc inavant ils 8900 zettels rumantschs generusamaing surlaschats al dizionari da Sar Prof. Dr. v. Wartburg da l'università da Lipsia (Leipzig).

Ils 19 artichels da prova stampats sco model, da *abersac* fin ad *abolt*, dettan occasiun ad üna minuziosa revisiun e früttaivla discussiun tras da la cumischien filologica. Davo madüra ponderaziun ans persvadettan dal fat, cha las scurznidas missas in adöver fin uossa sun massa cumplichadas e malpraticas, ed nus ans accordettan, davo avair examinà in üna seduta seguainta diversas propostas preschentadas da Dr. Planta e dal redactur ad ün sistem plü raziunal e speditiv chi gnarà lavurà oura definitivamaing per la prossma seduta.

Da las descripziuns e raquintaziuns per scrit da noss SS. correspondents (cf. rapport da l'an passà) gnit eu a fin culla spediziun n° 67 chi consista da var 30 descripziuns d'üsis e custüms e festas popularas, descripziuns in part fich lungas, chi cuntgnaivan üna buna part da las tradiziuns popularas d'üna data cuntrada. Eu and copchet var 3000 zettels. Oters 1000 ans procuret la spediziun n° 59 chi trattaiva dals üsis e custüms politics. La spediziun n° 68, noms e descripziuns d'utschels (22 laviors), ans dettan 500 zettels concentrats in quel sen cha las diversas variantas foneticas sun pel solit da chattar sün ün unic zettel.

Fich complichada per divers motivs füt l'excerpiun da las notizias da mai fattas in occasiun da meis viadi attravers nossas valladas l'an 1915 per cumplettar il material dals prüms artichels da prova, cumpars in Annalas XXXI. I's trattaiva da 56 quaderns notats minchün in ün oter cumün. Mias dumandas as referittan.a 16 chavazzins: *aguagl, bacharia, chalanda, chalandamars, chavra, clos, ezar (isar), masüras, micluns, müstà, petenbrot, scherpcha, Sontgilchrist, tragliun, tuargia, tumetschala*. A quaists sun natüralmaing d'ad-giundscher ils sinonims, sco p. ex. *mezca (bacharia), rasüchar (ezar), s-chargiada, spundivas (scherpcha)* etc. Natüralmaing profittet eu eir da l'occasiun da m'intratgnair sül lö stess e notet nombrusas particularitats localas in mincha cumün e quai tant dal punct da vista fonetic co lexical o idiomatic o folcloristic, proverbis, dittas, trablas, spass etc. I's tratta dimena d'üna raccolta discretamaing vasta e na leiva da spougliar in maniera tala cha las diversas relaziuns tanter lö e lö, fuorma e fuorma resultan cleras e possan gnir consultadas in maniera speditiva.

Our da quaist material naschittan ils manzunats nouv artichels: *chalanda, chalandamars, chavra, clos, micluns, petenbrot, tragliun, tuargia, tumetschala* e mia lavur in Annalas XXXV sur da la *bacharia*. Eu cumanzet l'excerpiun natüralmaing culs 6 chavazins na elaburats, q. v. d.: *aguagl (auagl, uagl, uegl, ghegl = piz fier sün ün bastun, piz d'insect, spina etc.), ezar (tschüffer la muos-cha), masüras, müstà, scherpcha, Sontgilchrist* (corpus domini) e cul material particular per

mincha cumün. Dal tuot obtgrit var 18 000 zettels. Cun quai nun ais la lavur amo finida. Suot ils 10 chavazins fingià trattats aise amo bler material chi sto figürar ir seis lö alfabetic e per conseguenza sto gnir scrit oura sün fögliets separats. Suot tragliun aise p. ex. da chattar eir amo: *biert, charücla, maschels, tort, crötsch, cornera, sopcha, triazza, chazeppa, serraduoir* e bleras otras fuormas, suot *chavra: muot* (sainza cornas), *chavrer, pendrar, muolscher, mazocla, margnüschna, rentgas, zoclas, scalincas, punsals, tindarlins, pandarletgs,* las diversas culuors dal pail etc. etc., pro la *bacharia: liongia,* las diversas qualitats da talas, *lavunza* ed usche inavant, sco eir otras fuormas o möds da dir tipics chi figüreschan per cas in talas descripziuns.

Vers prümavaira s'intratgnet Sar H. Voneschen ün pêr mais in Bargiaglia e ramasset material per sia dissertaziun il qual gnarà lura mis a disposiziun dal dizionari. La medemma chosa vala per ün' otra raccolta fatta in october in Val San Giacomo. Our da la part bergagliotta da Decurtins 2 extret S. Voneschen 5249 bigliets.

Gfra. Dr. Natsch copchet var 900 zettels our da la raccolta fonetica fatta a seis temp per uorden ed instrucziun da Dr. Planta per mez da Dr. Jon Luzi. I's tratta da var 800 pleds e locuziuns dumandadas oura in lur fuorma idiomatica precisa in 91 vichs, da Tschamutt fin a Martina e Müstair. Siand quaistas variantas notadas in colonnas l'üna daspera l'otra in traís largs quaderns ed aviand noss artichels sco chavazin pel solit la fuorma d'Engiadina Bassa, ans pudettan nus cuntantar da scriver oura mincha vouta la fuorma per Ardez o üna correspondenta per ün oter lö, scha Ardez nun avaiva tala.

Our da la dissertaziun da Dr. Franz Gysling, Il dialetto della Valle Anzasca e da la Signura Dr. Scheuermeier, Der Dialekt des Antronatales, survgnit eu var 70 bigliettins.

Da grand'importanza per nus sun diversas laviors cumparsas illas ultimas Annalas, nº XLIII dal 1928, impustüt la stupenda e richischma raccolta folcloristica da Tumasch Dolf e St. Loringett intitolada „La tradiziun popu-

lara da Schons“. Quaista conscienuisa lavur cumpilada cun grand'amur per la chosa, eira stattia in principi destinada per la chretomazia da Decurtins. Ma nun gnand quaista — malavita — plü cuntuada, surdettan ils autuors lur manuscrit a las Annalas. Disgraziadamaing smütschettan eir quà — sco pro divers volums da la chrestomazia — divers fals a la vigilanza dals correctuors. Üna chosa chi disturba e difficultescha particularmaing la lectura sun ün pêr transposiziuns involontarias da lingias e da paginas avgnüdas per disattenziun dal compositur e stampader:

A pag. 154 ais da strichar la prüma lingia chi retuorna in seis dret lö a la lingia n° 7. Al lö da quaista prüma lingia ais da spettar qualcosa sco: „Il signur ha getg ...“ la fin da tala sto esser: „Ti ast —“ perche a la seguonda lingia ais da spettar „Ti astgas betga far giao la barba ...“.

Las paginas 156—159 ston gnir letas cul uorden seguaint: .
156 — 158 — 157 — 159.

As trattand quà d'ün text important eir dal punct da vista scientific, chi facilmaing gnarà let eir da scienziats esters, vala forsa la paina da dar quà üna glista da corrigendas. In tala nun tgnarà eu quint d'üna tscherta inconseguenza — bain chapibla as trattand da spürs dialects — pro'l rappresentar tschertas contracziuns da pleds, bod separats e bod na, sco p. ex.: *agl* e *a'gl* per *a igl* = „ed il“ etc. Da quaist gener citerà be var duos cas chi difficulteschan la lectura. Pro la glista seguainta significha „l.“ lingia, „d. s. i.“ „quintà da sur in gio“, „d. s. s.“ „quintà da suot sü“:

Pag.	75	l.	9	d. s. s.	Casti	impe da:	Carsti
„	78	l.	3	d. s. s.	radetg avant els	„	radetg avant
„	79	l.	2	d. s. i.	schmina	„	schnima [el
„	81	l.	17	d. s. i.	stgir	„	tgir
„	83	l.	12	d. s. s.	cu'n (cur in)	„	c'un
„	84	l.	16	d. s. i.	anc	„	ane
„	85	l.	16	d. s. i.	fa	„	far
„	87	l.	11	d. s. i.	anclegn	„	anclegln
„	92	l.	8	d. s. i.	ruassar	„	ruarsar
„	96	l.	3	d. s. i.	or gi (lange draußen)	„	orgi
„	96	l.	16	d. s. i.	il tgar	„	ils tgar
„	102	l.	11	d. s. s.	Matein	„	Matem
„	104	l.	13	d. s. s.	tochen	„	tschen

Pag. 105	l. 4	d. s. s.	anavant	impe da :	anvant
„ 107	l. 10	d. s. i.	enea (üna jada)	„ „	ena
„ 115	l. 6	d. s. s.	A vom pli	„ „	von
„ 116	l. 3	d. s. i.	clavaus	„ „	clavans
„ 127	l. 13	d. s. i.	cantun	„ „	mantun
„ 129	l. 16	d. s. s.	la	„ „	ta
„ 149	l. 8	d. s. i.	sas	„ „	sos
„ 149	l. 22	d. s. i.	saspartgir	„ „	saspartgnir
„ 157	l. 9	d. s. s.	ple	„ „	pli [nut]
„ 161	l. 2	d. s. s.	A quella ceda nut	„ „	A, quella ceda
„ 164	l. 9	d. s. s.	la viglia gli ha do	„ „	viglia gli ha
„ 166	l. 15	d. s. s.	aschi (uschea)	„ „	a schi [do]
„ 169	l. 6	d. s. s.	lagn schar ir	„ „	agn, schar ir

Our da quaista lavur rechavet 1400 bigliettins.

Da granda valur per nossas meras ais eir l'artichel da Dr. R. Gianzum, Davart Seglesias alps“ chi cuntegna exaimpels our da veglischems manuscrits. Il tom XLIII da las Annalas ais cumplettamaing suottastrichà e gnarà bain-bod scrit oura eir pel rest.

Sur stad ramasset eu in plüs lous occasiunalmaing var trais blocs plains material e sclerit üna part da las indicaziuns dubiusas chi as chattan in nos material ed as referischan a divers lous in tuottas trais parts da nos territori.

Nos bun Dr. Steivan Brunies nun manchet neir quaist an d'arichir nossa collecziun cun üna partida d' zettels fich prezios per nus.